

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA LJUDSKIH RESURSA MAĐARSKE
ZA GODINE 2019. – 2022.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo ljudskih resursa Mađarske (u daljnjem tekstu „stranke“),

- polazeći od načela sadržanih u Ugovoru o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske potpisanog u Zagrebu 16. ožujka 1994.;
- u interesu ostvarivanja ciljeva suradnje određenih Sporazumom između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o zaštiti hrvatske manjine u Republici Mađarskoj i mađarske manjine u Republici Hrvatskoj potpisanom u Osijeku (Eszék) dana 5. travnja 1995., kao i godišnjim protokolima zajedničkog odbora o pravima manjina između Republike Hrvatske i Republike Mađarske;
- polazeći od činjenice da postojanje Hrvata u Mađarskoj i Mađara u Republici Hrvatskoj i njihovih kultura obogaćuju kulturne vrijednosti obiju zemalja;

Suglasili su se o sljedećem Programu kulturne suradnje (u daljnjem tekstu „program“):

I. TEMELJNA PODRUČJA SURADNJE

Članak 1.

Stranke će podržati i poticati pridržavanje odredaba postojećih sporazuma o razmjeni i suradnji u svim područjima kulture.

Stranke potvrđuju i podupiru aktivnosti na prijenosu kulture koje provode diplomati zaduženi za kulturu koji djeluju u Veleposlanstvu Republike Hrvatske u Budimpešti i Mađarskom institutu u Zagrebu. Osim toga, podupirat će kulturne aktivnosti Generalnog konzulata Mađarske u Republici Hrvatskoj u Osijeku i Generalnog konzulata Republike Hrvatske u Pečuhu koji imaju ključnu ulogu u produbljivanju odnosa između pograničnih područja.

Članak 2.

Stranke će posvećivati posebnu pozornost regionalnoj i europskoj kulturnoj suradnji te podupiranju ostvarivanja zajedničkih kulturnih projekata nastalih u okviru mnogostranih programa i programa Europske unije.

Stranke će poticati međusobnu suradnju u projektima u okviru Programa Kreativna Europa (2014-2020) i drugih europskih programa u područjima kulture, umjetnosti i kreativnih industrija.

Stranke cijene suradnju između hrvatskih i mađarskih gradova i nastavit će s podrškom u budućnosti, kako bi osigurale da se prilike inherentne inicijativi Europske prijestolnice kulture u potpunosti koriste u unapređenju bilateralnih odnosa dviju zemalja. Vezano uz projekt Europske prijestolnice kulture poseban naglasak stavit će se isto tako na predstavljanje kulturnih vrijednosti nacionalnih manjina. U tom duhu, 2020. godine, kad Rijeka (Fiume) preuzme položaj, nastojat će, između ostalog, predstaviti vrijednosti Mađara globalno i lokalno, kao i u Pečuhu 2010. godine za hrvatsku nacionalnost u Mađarskoj.

Stranke će razmjenjivati informacije i surađivati u okviru programa međunarodnih kulturnih organizacija kojih su njihove zemlje članice.

Članak 3.

Stranke će svestrano podupirati suradnju koja se temelji na slobodnoj razmjeni kulturnih vrijednosti.

Stranke će poticati izravnu suradnju pisaca, umjetnika i umjetničkih, kulturnih te vjerskih ustanova, strukovnih organizacija i udruga, kao i suradnja gradova, na primjer s Dubrovnikom, na različitim kulturnim programima (glazbe, umjetnosti, kazališta itd.).

Stranke obostrano podržavaju izravnu suradnju i organizaciju zajedničkih programa između znanstvenih i umjetničkih akademija dviju država, odnosno Mađarske akademije znanosti (MTA), Mađarske akademije umjetnosti (MMA), Akademije književnosti i umjetnosti u Széchenyiu i Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti (HAZU).

Stranke će posvetiti posebnu pozornost produbljivanju izravne suradnje između svojih zbratimljenih županija i gradova.

Članak 4.

Stranke će poticati suradnju između vladinih i nevladinih organizacija u svim područjima kulture i umjetnosti.

Zainteresirane organizacije i udruge pripadnika hrvatske i mađarske manjine održavat će izravne odnose i suradnju s ustanovama i udrugama u matičnoj zemlji.

Članak 5.

Stranke podržavaju, ovisno o njihovim financijskim mogućnostima, naizmjenično organiziranje kulturnih priredbi u svojim glavnim gradovima i u drugim mjestima.

II. KAZALIŠTE, GLAZBA I PLES

Članak 6.

Stranke će poticati uzajamno sudjelovanje umjetnika na umjetničkim izložbama, glazbenim, plesnim i kazališnim festivalima te umjetničkim rezidencijama. Stranke će se uzajamno obavješćivati o uvjetima, vremenu i programu tih događanja. Uvjete razmjena sudionika izravno će dogovoriti organizatori.

Članak 7.

Stranke će podržati suradnju kazališta te razmjenu glumaca kao i zajedničku realizaciju kazališnih predstava, s posebnim osvrtom na mogućnosti koje pružaju hrvatski i mađarski ljetni festivali.

Članak 8.

Stranke će poticati razmjenu kazališnih, glazbenih i plesnih nastupa te formiranje zajedničkih produkcija.

Članak 9.

Stranke daju posebnu pozornost do sada poduzetim aktivnostima između Hrvatskog kazališta u Pečuhu (Pécs) i kazališta u Hrvatskoj i Mađarskoj. Stranke će međusobno podržati gostovanje kazališnih produkcija na hrvatskom jeziku u obnovljenom Hrvatskom kazalištu u Pečuhu te gostovanje predstava na mađarskom jeziku u Hrvatskom narodnom kazalištu u Osijeku.

U narednom razdoblju važno je dogovoriti između hrvatske i mađarske stranke, posebno s Hrvatskom državnom samoupravom, model financijske održivosti funkcioniranja Hrvatskog kazališta u Pečuhu.

Stranke podupiru osnivanje neovisne tvrtke Hrvatskog kazališta u Pečuhu i njezino djelovanje, s posebnim naglaskom na gostovanja u zajednicama u kojima žive pripadnici hrvatske nacionalnosti u Mađarskoj.

Članak 10.

Stranke će podržati izravnu suradnju i razmjenu između glazbenih i koncertnih ustanova te glazbenih umjetnika.

O uvjetima razmjene sudionika organizatori će se izravno dogovoriti.

Hrvatska stranka predlaže da Republika Hrvatska bude zemlja partner Budimpeštanskog proljetnog festivala u 2020. godini.

Članak 11.

Stranke će tijekom trajanja ovog Programa poticati izravnu suradnju i razmjenu u području suvremenog plesa.

Članak 12.

Stranke će poticati suradnju na razmjeni amaterskih kazališnih i umjetničkih ansambala.

Članak 13.

Stranke su pozdravile suradnju kojom se obilježila 450. obljetnica bitke u Sigetu i promicala zajednička i međusobna briga o sjećanju na Nikolu Šubića Zrinskog, junaka Sigeta.

III. AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI

Članak 14.

Stranke će poticati prikazivanje i razmjenu svih vrsta audiovizualnih djela, gostovanja autora te uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava.

Članak 15.

Stranke će poticati suradnju između profesionalnih institucija, udruženja filmskih djelatnika i arhiva, razmjenu iskustava i suradnju u području tehnologije te filmske opreme i druge audiovizualne umjetnosti. Stranke će također poticati suradnju dviju zemalja u području obrazovanja o kinu, stručne razmjene i filmskih koprodukcija s posebnim naglaskom na povijesne i dokumentarne filmove koji prikazuju, otkrivaju i istražuju zajedničku povijest dviju zemalja (na primjer mađarsko-hrvatsku personalnu uniju, zajedničke bitke protiv turskih osvajanja, itd.).

IV. VIZUALNE I PRIMIJENJENE UMJETNOSTI, FOTOGRAFIJA, DIZAJN, ARHITEKTURA I NOVI MEDIJI

Članak 16.

Stranke će podržati međusobnu suradnju u području vizualnih i primijenjenih umjetnosti, fotografije, dizajna, arhitekture i novih medija.

Stranke će poticati međusobnu razmjenu i sudjelovanje vizualnih, primijenjenih, fotografskih i multimedijjskih umjetnika, dizajnera, arhitekata, povjesničara umjetnosti i muzeologa na međunarodnim simpozijima, seminarima i radionicama organiziranim u dvije zemalja.

Stranke će podržati izravnu suradnju hrvatskih i mađarskih muzeja i galerija, posebice Akademije likovnih umjetnosti u Zagrebu, Muzeja suvremene umjetnosti u Zagrebu, Muzeja za umjetnost i obrt u Zagrebu, Mađarske akademije umjetnosti, Muzeja Ludwig - Muzeja suvremene umjetnosti u Budimpešti, Muzeja likovnih umjetnosti u Budimpešti, Muzeja primijenjenih umjetnosti u Budimpešti, Etnografskog muzeja u Budimpešti i Kulturne četvrti Zsolnay u Pečuhu, kroz razmjenu izložaba i stručnih posjeta.

Stranke će promicati stvaranje skulptura kojima se slavi uspomena na uzorne ličnosti zajedničkih korijena.

Članak 17.

Stranke su suglasne oko razmjene izložaba suvremenih vizualnih i primijenjenih umjetnosti, dizajna i fotografije.

Tijekom trajanja ovog Programa hrvatska stranka predlaže predstavljanje sljedećih izložbi:

- Izložba *Hrvatsko-mađarska likovna baština 12.-20. stoljeća* (radni naziv) koja će se krajem ožujka 2020. godine otvoriti u Budimpešti i Zagrebu u prigodi predsjedanja Republike Hrvatske Vijećem Europske unije, u Nacionalnom muzeju Mađarske u Budimpešti i Galeriji Klovićevi dvori u Zagrebu;
- Davor Rostuhar - izložba „Hrvatska iz zraka“;
- Etnografski muzej, Zagreb, izložba „Hrvatske tradicijske dječje igračke“;
- Moderna galerija, Zagreb, Retrospektivna izložba Miroslava Kraljevića tijekom 2019. godine;
- Arheološki muzej u Zagrebu, Muzej za umjetnost i obrt i Muzej Mimara - „Transparentna ljepota – staklo iz hrvatskih muzeja“;
- Hrvatsko dizajnersko društvo - izložba hrvatskog dizajna;
- „Arhitektura u edenskom vrtu – alternativna morfologija suvremene arhitekture u Hrvatskoj“.

Tijekom trajanja ovog Programa mađarska strana predlaže predstavljanje sljedećih izložbi:

- Muzej Ludwig - Muzej suvremene umjetnosti u Budimpešti – izložba video zbirke;
- Muzej primijenjenih umjetnosti u Budimpešti – Staklena umjetnost Secesije, Tiffany & Gallé;
- Mađarska akademija umjetnosti – izložba mađarske suvremene povijesti umjetnosti;
- Mađarski institut u Zagrebu – izložbe o mađarskim nalazištima svjetske baštine i zaslugama za nematerijalnu kulturnu baštinu, navedenima u katalogu UNESCO-a;
- Izložba životnog opusa Ilone Keserü;
- izložba životnog opusa Sándora Pinczehelyi;
- Povijest i sadašnjost keramike Zsolnaya;
- Etnografski muzej u Budimpešti - Prezir i samopoštovanje – Putovanje seljačkih obrtnika i trgovaca u povijesnoj Mađarskoj;

- Niz kulturnih događanja tijekom 2020. prigodom 400. obljetnice rođenja Nikole Šubića Zrinskog;
- Koncert u koncertnoj dvorani Vatroslav Lisinski uz nastup čelista Istvána Várdaia i violinista Kristófa Barátia s jednim hrvatskim orkestrom, u suradnji s majstorskim tečajem mađarskih umjetnika za mlade hrvatske talente;
- Gostovanje suvremene cirkuske skupine Recirquel u Zagrebu i/ili pulskoj Areni;
- Izložba suvremene umjetnosti iz zbirke Mađarske nacionalne galerije.

Članak 18.

Obje stranke će poticati sudjelovanje u rezidencijalnim programima između institucija u područjima izvedbenih i likovnih umjetnosti kao i književnosti, s ciljem promicanja razmjene suvremene umjetničke produkcije i podupiranja buduće suradnje. Mobilnost će se promovirati putem izravnog povezivanja pojedinih institucija koje organiziraju umjetnici u rezidencijalnim programima u objema zemljama s mogućnošću međusektorske suradnje.

V. KNJIŽEVNOST, IZDAVAŠTVO, MUZEJI, KNJIŽNICE I ARHIVI

Članak 19.

Stranke će podržati razmjenu informacija u području autorskog prava i srodnih prava.

Članak 20.

Stranke - s mađarske strane, uz sudjelovanje ministra nadležnog i ovlaštenog za ovo područje - podržat će izravne odnose temeljene na zajedničkim interesima i suradnju između muzeja, galerija, knjižnica - osobito nacionalnih knjižnica - i arhiva, uključujući javne vjerske zbirke i ustanove za zaštitu pokretne i nepokretne kulturne baštine.

Stranke predlažu međusobnu suradnju u području istraživanja arhiva, razmjene stručnjaka i mogućnosti studijskih boravaka mađarskih stručnjaka u Hrvatskom državnom arhivu i hrvatskih stručnjaka u Mađarskom nacionalnom arhivu.

Stranke će podržati izravnu suradnju i razmjenu između Javne zaklade za istraživanje povijesti i društva srednje i istočne Europe (muzej Kuća terora u Budimpešti) i sličnih hrvatskih institucija (na primjer Memorijalni centar Ovčara, Vukovar).

Članak 21.

Mađarska stranka predlaže predstavljanje izložbe Etnografskog muzeja u Budimpešti, pod nazivom *Više od susjeda - mozaici iz hrvatske etničke kulture* u Etnografskom muzeju u Zagrebu.

Članak 22.

Stranke će, uvažavajući nacionalne manjine, podržavati izravnu suradnju, organizaciju zajedničkih programa između knjižnica koje djeluju kao nacionalne

knjižnice te kulturnih institucija. Stranke će podržavati i poticati razvoj prekograničnih knjižničnih usluga putem bibliobusa iz Pečuha i Hrvatske kako bi se zadovoljile potrebe etničke manjine.

Nacionalna knjižnica stranih jezika (OIK) koordinirat će knjižnične usluge nacionalne manjine u Mađarskoj te stoga mađarska strana predlaže uspostavu izravnih institucionalnih odnosa između OIK-a i hrvatskih knjižnica. Nadalje, kako bi se osigurao najširi pristup etničkih kulturnih vrijednosti sačuvanih u knjižnicama, stranke će poticati digitalizaciju i dugoročno očuvanje knjižničnih zbirki, koje će koordinirati dvije nacionalne knjižnice, Nacionalna knjižnica u Széchényiu i Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu. Suradnja pruža mogućnost razmjene profesionalnih iskustava knjižničara, realizacije zajedničkih projekata i razmjene dokumenata.

Članak 23.

Stranke će se uzajamno obavješćivati o važnim književnim manifestacijama, festivalima i sajmovima knjiga koji se održavaju u njihovim zemljama i pozivati književnike, izdavače i književne teoretičare.

Stranke će uzajamno pozivati i poticati sudjelovanje izdavača na nacionalnim sajmovima knjiga koji se održavaju u dvjema zemljama, osobito na Sajmu knjiga Interliber u Zagrebu, Sa(n)jam knjige u Istri – Book Fair(y) in Istria i Međunarodnom sajmu knjiga u Budimpešti.

Stranke će poticati izravnu suradnju i razmjenu između književnog muzeja Petöfi (PIM), njegovih institucija članica i sličnih institucija u Hrvatskoj.

Stranke će međusobno podržavati odgovarajuću suradnju i razmjenu između stručnjaka i institucija u objema zemljama s ciljem unaprjeđenja prakse i razvoja kapaciteta.

Članak 24.

Stranke će podržati sudjelovanje hrvatskih pisaca na Europskom Festivalu Prvi roman (Budimpešta) i drugim nacionalnim festivalima u Mađarskoj i mađarskih pisaca na Zagrebačkim književnim razgovorima, Hrvatskom festivalu poezije, Europskom festivalu kratke priče u Zagrebu, Festivalu svjetske književnosti u Zagrebu i drugim književnim festivalima u Hrvatskoj.

Stranke će međusobno podupirati organizaciju programa umjetničkih i književnih talenata između dviju zemalja - posebice Carpathian Basin Talent Management Nonprofit Ltd. i sličnih hrvatskih tečajeva i programa koje nude zemlja, federacija pisaca ili sveučilišta - organizaciju zajedničkih programa između stranaka.

Članak 25.

Stranke će međusobno podržavati izravnu suradnju između društava književnika i književnih organizacija dviju zemalja – posebice Društva mađarskih književnika i Društva hrvatskih književnika i Hrvatskog društva pisaca - kroz organizaciju zajedničkih programa.

Stranke će poticati izravnu suradnju između izdavačkih kuća i objavljivanje važnih književnih djela hrvatskih i mađarskih autora. Mađarska stranka inicira da pored prijevoda djela suvremenih mađarskih pisaca podržava i izdavanje djela mađarskih klasičnih autora 20. stoljeća (Gyula Krúdy, János Pilinszky itd.). Stranke će podržati razmjenu izložaba knjiga.

Stranke će, ovisno o svojim financijskim mogućnostima, razmatrati dodjeljivanje financijske subvencije svojim izdavačkim kućama za potporu prevođenju izvanrednih književnih djela druge zemlje na hrvatski i mađarski jezik.

Stranke posvećuju posebnu pažnju suradnji u području izdavanja knjiga između Pečuha i Osijeka (Eszék), potiču prisutnost književnih prevoditelja u mađarskoj Prevoditeljskoj kući u Balatonfüredu, gdje mogu osvojiti stipendije za razdoblje prevođenja mađarskih djela na hrvatski.

VI. KULTURA U ZAJEDNICI

Članak 26.

Stranke će poticati suradnju amaterske i folklorne umjetnosti, posebice:

- sudjelovanje amaterskih i folklornih umjetnika, njihovih produktivnih i kreativnih zajednica, te zajednica koje oživljuju nematerijalnu kulturnu baštinu na izložbama, festivalima i prodajama;
- realizaciju radionica koje stvaraju uzajamne proizvode, performanse;
- profesionalnu suradnju na očuvanju nematerijalne kulturne baštine;
- razmjenu iskustava između zajednica koje oživljuju zasluge baštine i profesionalnih organizacija odgovornih za njihovu profesionalnu podršku;
- razmjenu iskustava među profesionalnim organizacijama koje podržavaju izvannastavnu, samo-motivirajuću, samoobrazovnu, kognitivnu, kulturnu i kreativnu svrhu stjecanja kulture, obično u okviru suradnje, zajednica koje ostvaruju aktivnosti građana.

Članak 27.

Stranke će poticati razmjenu stručnih iskustava u okviru suradnje u području društva temeljenog na zajednici i gospodarskog razvoja kako slijedi:

- između organizacija koje se bave procesima obrazovanja zajednice jačajući razmišljanje i djelovanje građana u zajednicama, te čelnika naselja i zajednica;
- između organizacija koje se bave razvojem osobnosti i zajednice posebice ljudi i zajednica koje žive u siromaštvu i isključenosti s umjetničkim instrumentima, te čelnika naselja i zajednica;
- između organizacija koje generiraju razvojne procese naselja i regije i uključujući lokalne resurse (prirodni i izgrađeni okoliš, elemente nematerijalne kulturne baštine, narodne umjetničke i druge tradicije zajednice, aktivni građani i zajednice), kulturni turizam, kreativnu industriju i druge razvoje temeljene na kulturi.

VII. KULTURNA BAŠTINA

Članak 28.

Stranke - s mađarske strane, uz sudjelovanje ministra nadležnog i ovlaštenog za to područje - podupiru izravnu suradnju između muzeja, galerija i istraživačkih institucija te državnih i privatnih profesionalnih organizacija koje se bave istraživanjem i zaštitom pokretne, nepokretne i nematerijalne baštine, s posebnim naglaskom na arheološku suradnju.

Stranke - s mađarske strane, uz sudjelovanje ministra nadležnog i ovlaštenog za to područje - potiču međusobnu razmjenu konzervatora i restauratora pokretne, nepokretne i nematerijalne kulturne baštine iz institucija koje pružaju usluge očuvanja i restauracije.

Stranke - s mađarske strane, uz sudjelovanje ministra nadležnog i ovlaštenog za to područje – podržavaju nastavak suradnje u području dokumentacije i zaštite pokretne i nepokretne baštine s posebnim naglaskom na baštinu uz bok zajedničkoj kulturnoj baštini područja uz zajedničku državnu granicu. S ciljem boljeg razumijevanja u okviru prekograničnog projekta, stranke će poticati usklađivanje baze podataka arheološke i arhitektonske baštine i uporabu toponima u pograničnim područjima dviju zemalja.

Stranke će osigurati mogućnosti za istraživanje, dokumentiranje, obnovu i upoznavanje materijalne kulturne baštine za mađarske stručne organizacije koje su povezane s hrvatsko-mađarskim kao i za mađarsko-hrvatske te će u tom smislu poticati njihove aktivnosti.

Stranke će surađivati na digitalizaciji, očuvanju i dostupnosti kulturne baštine. Forum Hungaricum Nonprofit Ltd. će stupiti u kontakt sa svojim hrvatskim partnerskim institucijama kako bi osigurali dugoročno očuvanje i dostupnost u digitalnom obliku zajedničke kulturne baštine stvorene tijekom više od 800 godina postojanja. Stranke će surađivati u stvaranju dostupnosti zajedničke kulturne baštine najširem mogućem broju korisnika.

Hrvatska strana prepoznaje predstojeću potrebu za kontinuiranom financijskom potporom uredničkih odbora tjednika i televizijskog programa Dravataj, dajući prednost povećanju normativnog financiranja u sljedećim godinama, financiranog iz državnog proračuna.

Članak 29.

U okviru regionalnog razvoja, stranke će surađivati na osmišljavanju bilateralnih i multilateralnih programa suradnje usmjerenih na integrirano korištenje vrijedne imovinske baštine i zajedničkih projekata EU.

Stranke podupiru pojačanu suradnju u okviru Radne zajednice podunavskih regija, na projektu "Dunav put kulture", kao i u okviru Strategije Europske unije za dunavsku regiju.

Stranke smatraju važnim njegovati i razvijati, s aspekta vjerskog turizma, crkvenu i vjersku baštinu koja povezuje njihova dva naroda, s ciljem suradnje na stvaranju i razvoju hodočašća viteškog kralja Sv. Ladislava.

Članak 30.

Stranke će, prema svojim financijskim mogućnostima, međusobno surađivati na projektima istraživanja, dokumentacije i restauracije pokretne i nepokretne kulturne baštine.

Stranke - s mađarske strane, uz sudjelovanje ministra nadležnog i ovlaštenog za to područje – će surađivati na razmjeni dobrih praksi u odnosu na izgrađenu baštinu kojom upravlja država, prvenstveno kroz održivo korištenje i baratanje dvorcima i utverdama temeljeno na vrijednosti, te vezano uz uključivanje dotičnih mještana, te aktivnosti usmjerene na ugrađivanje povijesnih spomenika u lokalno društveno-gospodarsko i kulturno okruženje.

Stranke će poduzeti korake za uspostavu i rad radnih tijela u svrhu koordinacije pripreme i provedbe navedenih projekata.

Stranke podržavaju upis tvrđave Siget (Castle of Szigetvár) kao značajnog spomenika hrvatske i mađarske povijesti na Listu europske kulturne baštine (The European Heritage Label) sukladno proceduri 1194/2011/EU rezolucije Europskog parlamenta i Vijeća.

Stranke će, sukladno svojim financijskim mogućnostima, poticati suradnju hrvatskih i mađarskih stručnjaka u području naselja hrvatske i mađarske zajednice, tradicionalne gradnje, etnološkog i konzervatorskog istraživanja i dokumentacije kulturne baštine.

Stranke će poticati profesionalno istraživanje, financiranje i predstavljanje svoje materijalne kulturne baštine.

Članak 31.

Stranke - s mađarske strane, uz sudjelovanje ministra nadležnog i ovlaštenog za ovo područje - će se međusobno obavještavati o mjerama poduzetima radi zaštite njihove kulturne baštine. Surađivat će kako bi spriječile nedopuštenu trgovinu kulturnim dobrima, i kako bi vratile ilegalno izvezena i uvezena kulturna dobra u skladu s odredbama međunarodnih sporazuma koji su obvezujući za njihove zemlje i njihovim nacionalnim zakonodavstvima.

Članak 32.

Stranke će poticati uspostavljanje izravnih kontakata i suradnje između javnih kulturnih institucija, civilnih organizacija i kulturnih udruženja, te će međusobno pozivati stručnjake i predstavnike na festivale i druga kulturna događanja.

Stranke će poticati izravnu suradnju između NMI Cultural Institute Non-profit Public Utility Ltd. i Hrvatskog sabora kulture.

Mađarska stranka predlaže da mađarska Kuća tradicija uspostavi profesionalnu suradnju s nadležnim hrvatskim institucijama.

Članak 33.

Stranke će poticati razvoj suradnje između dviju zemalja u području narodne umjetnosti i istraživanja međusobnih narodnih blaga prvenstveno povezivanjem baza podataka folklornih arhiva i razmjenom dokumenata pohranjenih u tim arhivama.

Mađarska stranka predlaže da Etnografski muzej u Budimpešti razvija suradnju s Etnografskim muzejom u Zagrebu na uspostavi zajedničkog online digitalnog etnografskog sadržaja.

Stranke će surađivati s ciljem promicanja istraživanja, očuvanja i predstavljanja zajedničke hrvatske i mađarske nematerijalne baštine.

Članak 34.

Stranke će posebnu pozornost posvetiti potpori i poticanju ispunjavanja kulturnih potreba Mađara koji žive u Republici Hrvatskoj i Hrvata koji žive u Mađarskoj, osiguravajući manjinska prava zajamčena zakonodavstvima dviju zemalja, uz uzajamnu zaštitu njihove kulturne i povijesne baštine i kreativne aktivnosti.

VIII. FINACIJSKE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 35.

Razmjena posjeta

Razmjena posjeta temeljem ovog Programa bit će regulirana kako slijedi:

Stranka pošiljateljica dostavit će stranci primateljici pisanim putem i najmanje tri mjeseca prije planiranog datuma posjeta sljedeće informacije:

- imena članova izaslanstva, njihove životopise i znanje stranih jezika,
- predloženi program posjeta,
- datum i trajanje posjeta.

Stranka primateljica potvrdit će odobrenje posjeta najmanje mjesec dana prije planiranog datuma dolaska. Stranka pošiljateljica pokriva putne troškove i dnevnice. Stranka primateljica pokriva ostale troškove posjeta (smještaj, prevoditelj, lokalna putovanja, itd.).

Članak 36.

Razmjena izložaba

Razmjena umjetnika i izložaba organizirat će se na temelju posebnog sporazuma koji izravno potpisuju institucije organizatori. Za veće umjetničke izložbe, stranke će ispitati mogućnost izdavanja državnog jamstva koje osigurava financijsko jamstvo i osiguranje izložaka u skladu s pravnim normama koje su na snazi u objema zemljama.

Članak 37.

Razmjena glazbenih, kazališnih, plesnih i filmskih događanja

Razmjena glazbenih, kazališnih, plesnih i filmskih događanja organizirat će se na temelju posebnih sporazuma.

Članak 38.

Ovaj Program ne sačinjava međunarodni ugovor te stoga ne prouzrokuje prava i obaveze prema međunarodnom zakonu.

Članak 39.

Bilo kakav spor u vezi provedbe ili tumačenja ovog dokumenta riješit će se između stranaka konzultacijama ili pregovorima.

Članak 40.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2022. godine. Važenje Programa će se automatski produžiti do potpisivanja novog programa.

Ovaj se Program može izmijeniti i dopuniti bilo kada uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Svaka stranka može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci šest mjeseci unaprijed.

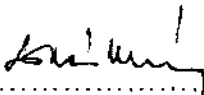
Potpisan u Zagrebu, dana 9. prosinca 2019. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske



.....
dr. sc. Nina Obuljen Koržinek
Ministrica

Za Ministarstvo ljudskih resursa
Mađarske



.....
Prof. dr. Miklós Kásler
Ministar